



МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Самарский государственный технический университет»  
(ФГБОУ ВО «СамГТУ»)

## УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор –  
проректор по учебной работе  
Овчинников Д.Е.  
«29» августа 2025 г.

**Программа итоговой аттестации по  
дополнительной профессиональной программе  
профессиональной переподготовки**

**«Нефтегазовое дело (английский язык)»**

*наименование программы*

## Программа итоговой аттестации

### Содержание итоговой аттестации, форма аттестации и критерии оценивания

Оценка качества освоения программы осуществляется итоговой аттестационной комиссией. Итоговая аттестация проводится в форме итогового междисциплинарного экзамена. Экзамен проводится в устной и письменной форме. Результаты итогового аттестационного испытания объявляются слушателю в день проведения итоговой аттестации.

Решение о соответствии компетенций выпускника требованиям вышеназванных профессиональных стандартов по результатам итогового междисциплинарного экзамена принимается членами итоговой аттестационной комиссии. Результаты экзамена определяются оценками: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

По положительным результатам итоговых аттестационных испытаний итоговая аттестационная комиссия принимает решение о выдаче диплома о профессиональной переподготовке установленного образца с присвоением квалификации «Переводчик английского языка в сфере профессиональной коммуникации», предоставляющего право на ведение профессиональной деятельности в сфере нефтегазового дела.

Итоговая аттестация проводится в форме междисциплинарного экзамена.

Экзамен включает следующие аспекты:

1. Письменный / последовательный перевод профессионально-ориентированного текста (1,5 тысячи знаков). ОПК-1, ОПК-2, ОПК-4, ПК-2, ПК-3, ПК-4.
2. Устное выступление с презентацией в формате Power Point на профессионально ориентированную тематику (время выступления – 7-10 мин). УК-4, ОПК-1, ОПК-5, ПК-1, ПК-5, ПК-6, ПК-7.

### Примерный текст для письменного / последовательного перевода

#### *Конференция "Роснефть"*

Распределение нефтяных месторождений на поверхности Земли очень неравномерно. Они приурочены к совершенно определенным районам, областям, геологическим формациям. Существуют понятия нефтегазоносных бассейнов, провинций, областей, районов. Например крупнейший в мире, Западно-Сибирский, полностью расположен на территории нашей страны.

(Стоп. Перевод студента)

Но и само по себе наличие нефти в тех или иных отложениях еще не говорит о том, что ее можно легко добыть. Чем сложнее становятся условия добычи, тем важнее роль геологоразведки.

Геологи изучают пласты горных пород, выходящих на поверхность, — их состав, свойства, возраст, условия залегания. После окончания полевых исследований составляются геологические карты, показывающие, где и какие породы выходят на поверхность, какова вероятность содержания в них углеводородов.

(Стоп. Перевод студента)

Дополнительную информацию позволяют получить аэрокосмические методы. Например, на снимках хорошо видны разломы земной коры, которые трудно обнаружить другим способом.

Масса признаков и критериев позволяет оценить возможную нефтегазоносность недр. Это, например, значительная толщина слоя осадочных пород, отсутствие магматизма и метаморфизма. Геологическая съемка позволяет судить о строении верхней части разреза пород.

(Стоп. Перевод студента)

Чтобы заглянуть в глубину, используют геофизические методы, к которым относятся сейсморазведка.

Сейсмическая разведка, пожалуй, главный метод разведки нефти, который применяют нефтяники. Он основан на использовании закономерностей распространения упругих волн в земной коре.

(Стоп. Перевод студента)

Чтобы вызвать их, обычно производят взрыв. На границе пластов с различной плотностью колебания частично отражаются, возвращаясь к поверхности Земли, частично продолжают движение вглубь, до новой поверхности раздела. Отраженные сейсмические

волны улавливают сейсмоприемниками и по полученной картине делают выводы о строении недр.

(Стоп. Перевод студента)

Метод сейсморазведки начали применять еще в 20-е годы XX века. С тех пор он значительно усовершенствовался. Сегодня, дополненный возможностями компьютерной интерпретации

полученных данных и 3D-моделирования, он позволяет добиться выдающихся результатов.

(Стоп. Перевод студента)

Гравиразведка основана на зависимости силы тяжести на поверхности Земли от плотности горных пород. Породы, насыщенные нефтью или газом, имеют

меньшую плотность, чем те, которые содержат воду, а значит, необходимо искать места с аномально низкой силой тяжести.

(Стоп. Перевод студента)

Магниторазведка помогает отыскать аномалии магнитного поля, которые создают разные виды пород, в том числе насыщенные углеводородами.

(Стоп. Перевод студента)

### **Критерии оценивания письменного и последовательного перевода**

*Таблица 8.1*

| Оценка                | Баллы | Описание                                                                                                                                                                                |
|-----------------------|-------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| «отлично»             | 5     | перевод выполнен в установленные сроки, содержание сообщения передано полностью, стиль и нормы языка перевода в целом соблюдены; грубые ошибки отсутствуют (есть некоторые неточности). |
| «хорошо»              | 4     | перевод выполнен в установленные сроки, содержание сообщения передано полностью, стиль и нормы языка перевода в целом соблюдены; допущены незначительные (несмысловые) ошибки.          |
| «удовлетворительно»   | 3     | перевод выполнен в установленные сроки, содержание сообщения передано полностью, стиль и нормы языка перевода нарушены; допущены две смысловые ошибки.                                  |
| «неудовлетворительно» | 2     | перевод выполнен с опозданием, и /или содержание сообщения искажено, стиль и нормы языка перевода нарушены; допущены три смысловые ошибки.                                              |

### **Примерный перечень тем для устного выступления с презентацией в формате Power Point**

Обучающемуся предоставляется право выбора темы выступления.

1. Machinery and petroleum engineering facilities.
2. Drilling and well maintenance.
3. Transportation and storage of Oil & Gas.
4. Gas hydrate production.
5. Gas production and groundwater supply.
6. Oil & Gas production in shelf zones.
7. Geomechanics of oil reservoirs and gas wells.
8. Drilling and well completions

### **Критерии оценивания устного выступления с презентацией**

*Таблица 8.2*

| Критерии    | Показатели                                                                                      | Баллы |
|-------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|
| Структура   | достаточное количество слайдов / недостаточное количество слайдов                               | 1 / 0 |
|             | наличие / отсутствие титульного слайда, слайда с планом и слайда с выводами                     | 1 / 0 |
| Наглядность | имеются / отсутствуют иллюстрации хорошего качества, с четким изображением                      | 1 / 0 |
|             | используются/ не используются средства наглядности информации (таблицы, схемы, графики и т. д.) | 1 / 0 |

|                       |                                                                                                                                                                                                  |        |
|-----------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|
| Дизайн                | используется/ не используется один и тот же шаблон оформления для всех слайдов презентации                                                                                                       | 1 / 0  |
|                       | используется не более трех цветов / используется более трех цветов                                                                                                                               | 1 / 0  |
|                       | текст легко читается, используется не более 3 шрифтов (в рамках 18-32) / текст плохо читается, используется более 3 шрифтов                                                                      | 1 / 0  |
| Содержание            | презентация отражает/ не отражает основные вопросы темы                                                                                                                                          | 3 / 0  |
|                       | презентация содержит/ не содержит полную, понятную информацию                                                                                                                                    | 3 / 0  |
|                       | презентация не содержит / содержит орфографические, пунктуационные и речевые ошибки                                                                                                              |        |
|                       | Структура устного высказывания соблюдена (имеется представление, приветствие, обращение, части презентации логично построена / не соблюдена)                                                     | 3 / 0  |
| Мастерство презентера | Манера держаться держится свободно, уверенно) / (сильно волнуется зажат, слишком расслаблен осанка (спина прямая / согнута, плечи распрямлены / опущены), поза естественна / скованная, неловкая | 3 / 0  |
|                       | Темп речи быстрый – нормальный / замедленный                                                                                                                                                     | 3 / 0  |
|                       | Структура устного высказывания соблюдена (имеется представление, приветствие, обращение, части презентации логично построена / не соблюдена)                                                     | 3 / 0  |
| Итого                 |                                                                                                                                                                                                  | 25 / 0 |

#### Оценка за презентацию (устный ответ)

Таблица 8.3

| Оценка за презентацию | Количество набранных баллов |                   |                |              |
|-----------------------|-----------------------------|-------------------|----------------|--------------|
|                       | Менее 10 баллов             | 10 – 14 баллов    | 15 – 19 баллов | 20-25 баллов |
|                       | Неудовлетв. (2)             | Удовлетворит. (3) | Хорошо (4)     | Отлично (5)  |

#### Критерии оценки итоговой аттестации

Оценке «отлично» соответствует процентное соотношение 90-100% успешности выполняемого задания и устного выступления с презентацией.

Письменный перевод текста: отличное выполнение с незначительным количеством ошибок. Оценка «хорошо» в баллах варьирует от 89 до 70%. Оценка предполагает выполнение задания на уровне выше среднего с несколькими ошибками либо в целом правильное выполнение с определенным количеством существенных ошибок. Оценке «удовлетворительно» соответствует соотношение правильности выполнения задания от 69 – до 50 %. При этом выполненное задание имеет значительное количество недостатков либо удовлетворяет минимальным критериям. Оценка «неудовлетворительно» выставляется, если выполнено менее 50% задания.

**Оценка итоговой аттестации** состоит совокупной оценки за письменный перевод и оценки за устное выступление, но не ниже оценки за устное выступление.

#### Учебно-методическое, информационное и материально-техническое обеспечение

Для проведения итоговой аттестации используется учебная аудитория, оснащенная техническими средствами обучения (мультимедийным и презентационным оборудованием) для представления учебной информации. Аудитория оснащена компьютерной техникой с возможностью выхода в сеть «Интернет» и обеспечены доступом к электронной информационно-образовательной среде СамГТУ.

| Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий                                      | Вид занятий          | Наименование оборудования, программного обеспечения                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Помещение № 6 (ауд. для практических занятий), (Адрес: г.Самара, ул. Молодогвардейская 244, корпус 16) | Практические занятия | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Мультимедийные средства обучения (проектор, экран);</li> <li>• Презентации, видеофильмы;</li> <li>• Наборы учебных пособий;</li> <li>• Раздаточный материал</li> <li>• Пакет офисных программ Microsoft Office в составе: Word, Excel, PowerPoint, Outlook, Access (Microsoft Open License)</li> </ul> |

#### **Основная литература:**

1. Английский язык для инженеров-нефтяников: учебно-метод.пособ./ В.Ю. Дубровина. - Самара: Самар.гос.тех.ун-т, 2005. - 48 с
2. Данчевская О.Е., Малёв А.В. English for Cross-Cultural and Professional Communication. – М.: Флинта, 2019. – 134 с.
3. Доброва В. В. Основы технического перевода: теория и практика: учеб. пособие Самар.гос.техн.ун-т.- Самара, 2013.- 173 с.
4. Журавлева Р.И. Английский для горняков: учебное пособие / Р.И. Журавлева. - М.: КНОРУС, 2011. - 208 с.
5. Клименко, М. В. Пособие по английскому языку для нефтяных ву-зов и факультетов : учеб. пособие. – М. : Высш. шк., 1977. – 111 с.
6. Кюрегян А.Л, Рыбальчик О.А. Основы перевода англоязычной научно-технической литературы: уч пособие. – ИНСОМА. Самара, 2013– 127 с.
7. Oxford English for Careers. Oil and Gas 2. Student's Book. Jon Naunton, Alison Pohl.

#### **Дополнительная литература:**

1. Игнатенко И.И. Профессиональное чтение на английском языке = Professional Reading in English: учебное пособие. – Московский педагогический государственный университет: 2019. – 143 с. [Электронный ресурс] – Режим доступа: [https://elib.samgtu.ru/getinfo?uid=els\\_samgtu|iprbooks|94673](https://elib.samgtu.ru/getinfo?uid=els_samgtu|iprbooks|94673)
2. Кочеткова Н.С., Елизарова Е.А. - English for Technical students ( Petroleum Engineering Department): учебник – Самара: Самар.гос.тех.ун-т., 2018. – 126 с.
3. Маклакова Е.А., Литвинова Ю.А., Илунина The Basics of Business Intercultural Communication. Воронеж: Воронежская государственная лесотехническая академия, 2019. – 78с.
4. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика: очерки лингвистической теории перевода. М.: Аудитория, 2016. 244 с.
5. Устный перевод. Его виды и особенности / Гос. центре "Информрегистр"; ред. Позднякова Л.Я. Электрон., - М.: Ростовский государственный педагогический университет. –
6. Чужакин А.П. Мир перевода. Устный перевод XXI. Sequel: практика+теория. Синхрон / А.П. Чужакин. - М.: Р. Валент, 2002. - 232 с.
7. Федоров А.Ф. Основы общей теории перевода / А.Ф. Федоров. - СПб.: Филология ТРИ, 2002. - 323 с.
8. Newmark P. A Textbook of Translation / P. Newmark. - Longman, 2003. - 292 p.
9. Powell M. In Company. Intermediate / M. Powell. - Macmillan Publishers Limited, 2002. - 142p.

#### **Интернет-ресурсы:**

1. База научных статей // URL: <http://www.sciencedirect.com> (дата обращения: 01.10.2023).
2. Научная электронная библиотека // URL: <http://elibrary.ru> (дата обращения: 01.10.2023).
3. Сайт Британского совета // URL: <https://learnenglish.britishcouncil.org/> (дата обращения: 01.10.2023).
4. Сайт Cambridge // URL: <https://www.cambridge.org/ru/cambridgeenglish/resources> (дата обращения: 01.10.2023).

5. Сайт научного журнала Springer // URL: <http://www.Springer.com> (дата обращения: 01.10.2023).
6. Федеральный образовательный портал Режим доступа: [http://www.edu.ru/db/portal/sites/res\\_page.htm](http://www.edu.ru/db/portal/sites/res_page.htm)
7. Электронная библиотека Elibrary. Режим доступа: <http://elibrary.ru/defaultx.asp>
8. <https://Sciencedirect.com>
9. <http://www.scopus.com>
10. [https://www.youtube.com/watch?v=m3oaEG1aHgU&list=RDCMUCKKT\\_zzdnA1VBvlpixxaI0Ow&start\\_radio=1&t=5](https://www.youtube.com/watch?v=m3oaEG1aHgU&list=RDCMUCKKT_zzdnA1VBvlpixxaI0Ow&start_radio=1&t=5)
- 11.